

## ПЕРЕВОД МУЗЕЙНЫХ РЕАЛИЙ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ (НА ПРИМЕРЕ ПОЗАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ)

Данилова И.И., Мелкумян К.Э. ©

Доцент, к.пед.н., доцент кафедры лингвистического образования;  
Студент Южный федеральный университет

### *Аннотация*

*В статье рассматривается проблема перевода лингвокультурологических реалий в позальных музейных текстах. Анализируются проблемы при переводе этих реалий, а также способы их перевода с русского языка на английский.*

**Ключевые слова:** перевод, музей, позальный текст, реалия.

**Keywords:** translation, museum, museum text, culture-specific concept.

В настоящее время проблема сохранения и использования культурного наследия является общемировой. Музеи являются неотъемлемой частью культурного наследия, так как они донесли историческую и эстетическую ценность, а также сохранили свою подлинность. Теоретической базой настоящего исследования стали труды таких авторов как Л.Н. Годуновой, Л.С. Бархударова, С. Флорина, С. Влахова, В.С. Виноградова. В ходе работы были переведены тексты восьми залов музея «Лавка Чеховых». Объем переведенных текстов составил приблизительно пятнадцать тысяч знаков. Когда иностранный посетитель посещает музей подобного типа, музей становится буквально центром межкультурной коммуникации, в особенности, это касается музеев, расположенных в маленьких городах нашей страны.

Музеи – это не только учреждение, в котором хранятся, изучаются и выставляются для показа ценные произведения искусства, предметы и документы, имеющие культурное, научное, историческое значение, но и неотъемлемая часть воспитания нового поколения.

Музейная экспозиция - основная форма презентации музеем историко-культурного наследия в виде искусственно созданной предметно-пространственной структуры. Включает архитектуру, музейные предметы и их коллекции, воспроизведения музейных предметов, научно-вспомогательные материалы, специально созданные произведения экспозиционного искусства, тексты, информационные технологии и т.д. [1]

«Музейная экспозиция является основной формой музейной коммуникации, образовательные и воспитательные цели которой осуществляются путём демонстрации музейных предметов, организованных, объяснённых и размещённых в соответствии с разработанной музеем научной концепцией и современными принципами архитектурно-художественного решения» [2, 42].

Неотъемлемой частью музейной экспозиции являются позальные тексты. Позальный текст - представляет собой единый текст, находящийся в каждом зале и описывающий особенности жизни людей, возможно, семьи или даже целого народа, а также предметы, ставшими частью их обихода. Подобный текст ориентирован не только на среднестатистического реципиента, представителя той же культуры, но и на носителя иностранного языка и иной культуры. Текст должен производить нужный коммуникативный эффект и вызывать у реципиента прагматическое отношение к полученной информации. Предложения в позальных текстах не должны быть перегружены, так как это затруднит понимание общей идеи текста.

Каждый позальный текст имеет свои синтаксические, лексические и прагматические особенности. Текст максимально приближен к публицистическому стилю, так как состоит из коротких, емких предложений, абзацного деления, своего заголовка

каждому отдельному тексту, а также безглагольных фраз. Он выполняет не только информационную, но и воздействующую функцию, стремясь повлиять на мнение посетителя музея касательно того или иного события. Следует отметить использование в тексте историзмов, архаизмов, реалий, вкраплений разговорной и просторечной лексики, что собственно и говорит о лексических особенностях позальных текстов.

Так как иностранный посетитель музея – языковая и культурная личность, у которой появляется недопонимание значений тех или иных реалий при восприятии текста с большим количеством архаизмов и историзмов, особенно если они относятся к чужой культуре. Реципиент не просто воспринимает новую информацию, но и пропускает ее через свои знания и свой личный опыт. Мы можем говорить о посетителе музея как об участнике межкультурной и межъязыковой коммуникации. Именно поэтому нашей основной задачей был перевод лингвокультурологических реалий с русского языка на английский.

Проблемой перевода реалий занимались такие ученые как С.И. Влахов, С.П. Флорин, В.С. Виноградов, Л.С. Бархударов и многие другие. Рассмотрим значение слова реалия. Л.С. Бархударов характеризует реалии как «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [3, 95]. Все реалии имеют лингвокультурологический характер и могут быть выражены отдельными словами, словосочетаниями, предложениями, а также сокращениями, которые, безусловно, требуют объяснения.

По мнению С. И. Влахова и С. П. Флорина «перевод реалий — часть большой и важной проблемы передачи национального и исторического своеобразия...» [4, 5]. Также необходимо отметить, что авторами рассматриваются способы перевода реалий, такие как транскрипция, транслитерация и собственно перевод. Перевод как таковой включает в себя кальку, полукальку, освоение, замену реалий, описание, объяснение, толкование и контекстуальный перевод. Так, по мнению В.С.Виноградова существуют следующие способы перевода реалий: транскрипция (транслитерация), гипогиперономический перевод, уподобление, перифрастический перевод и калькирование [5, 117].

Реалии являются ощутимым препятствием взаимопонимания представителей разных культур. Практика межкультурного общения свидетельствует о существовании разнообразных способов преодоления трудностей создаваемых национально-специфическими и языковыми различиями контактирующих культур. Преодоление этих трудностей называется переводом реалий.

В позальных текстах музея «Лавка Чеховых» мы выделили 70 лингвокультурологических слов-реалий, требующих перевода. Прежде всего, при переводе слов-реалий мы старались понять контекст и значение слова в исходном языке, проверяя каждое значение в толковом словаре. В результате нашего исследования мы выделили три вида реалий, которые наиболее частотно встречались в наших позальных текстах: реалии уклада и быта, топонимы (географические названия), имена собственные.

В первую группу мы поместили бытовые реалии, такие как *базар*, *бакалейная лавка*, *баранки*, *латунный самовар*, *лавочные мальчики* и *красный товар*. Типичную бытовую реалию *базар* словарь С.И. Ожегова определяет как «*место для торговли, обычно на площади*». Мы приняли решение перевести ее способом транслитерации + пояснения как *baazaar*, объяснив иностранному посетителю ее как *market*. Похожая ситуация с лингвокультурологической реалией *баранки*. Толковый словарь объясняет ее как «*пшеничный хлебец в виде кольца из заварного крутого теста*», а мы переводим ее как *baranki*, с объяснением *round cracknel*. Слово-реалия *самовар* – *samovar* дано в словаре так: «*Металлический сосуд для кипячения воды с краном и внутренней топкой - высокой трубкой, наполняемой древесными углями*»[6]. Именно поэтому мы объяснили реалию как *teapot*. Данные слова относятся к Российской культуре и привычны носителям русского языка, но представителям иной культуры требуется объяснение. Более того, для

одновременного сохранения национального колорита и достижения цели коммуникации мы решили добавить пояснения. При переводе такой реалии как *лавочные мальчики* мы использовали описательный перевод *boys who worked in the store*, так как в данном случае он смотрится органично. Для корректного перевода реалии *красный товар*, нужно отчетливо понимать значение слова в исходном языке, которое согласно словарю означает «*ткани и мануфактуру*». Мы решили перевести данное словосочетание способом подбора эквивалентного высказывания как *textile*. Реалию *бакалейная лавка* – «*Магазин, торгующий Сухими съестными товарами*» - передали на английский язык подбором эквивалента как *grocery store*. Безусловно, при переводе реалий *красный товар* и *бакалейная лавка* мы потеряли исторический оттенок, так как в настоящее время подобных лавок уже не осталось.

Вторая группа слов это слова – топонимы, например, *Ярмарочный Переулок, Монастырская улица, Гоголевский Переулок* и т.д. При переводе слов *Ярмарочный, Монастырская* и *Гоголевский* мы использовали транскрипцию, а переводя слово *Переулок*, было принято решение совместить транскрипцию и объяснение, используя слово *lane*. *Ярмарочный Переулок* – *Yarmarochny Pereulok (lane)*, *Гоголевский Переулок* – *Gogolevsky Pereulok (lane)*, *Монастырская улица* – *Monastirskaya street*.

В третью группу мы поместили имена собственные, которые также являются проблемой при переводе музейных текстов. В качестве примера приведем следующие имена: *Павел Егорович Чехов, Иосиф Моисеевич, Евгения Яковлевна, Андрюшка, Гаврюшка, Федосья Яковлевна Долженко* и др. Все слова-реалии данной группы мы переводили при помощи транслитерации. Особенностью Российской культуры, безусловно, являются отчества, которые при переводе на английский язык зачастую опускаются, однако мы приняли решение оставить их, так как именно в этой особенности сохраняется колорит нашей страны. *Павел Егорович Чехов* - *Pavel Egorovich Chekhov*, *Иосиф Моисеевич* - *Iosif Moiseevich*, *Евгения Яковлевна* - *Evgeniia Iakovlevna*, *Андрюшка* - *Andriushka*, *Гаврюшка* - *Gavriushka*, *Федосья Яковлевна Долженко* - *Fedosia Iakovlevna Dolzhenko*.

Все перечисленные лингвокультурные слова-реалии несут в себе национальный колорит, помогают узнать больше о культуре народа и его менталитете. Самой важной задачей при переводе реалий является передача прагматической функции и сохранение цели коммуникации [7, 149]. Таким образом, при переводе лингвокультурологических реалий мы использовали прием транслитерации с пояснением, поиск эквивалентов и объяснения.

Мы можем сделать вывод, что большинство бытовых реалий из музейных позальных текстов переводятся транскрипцией и транслитерацией, используя при этом пояснения и сноски, чтобы объяснить посетителю музея значение того или иного слова, не существующего в иной культуре. Имена собственные и топонимы переводятся транслитерацией и объяснений не требуют.

### Литература

1. Словарь музейных терминов [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.museum.ru/rme/dictionary.asp?38>.
2. Л.Н.Годунова - Научно-методическая работа в музее: Метод. пособие /Центр. музей современной истории России. М., 1990.
3. Л. С. Бархударов - Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода// «Международные отношения» - 1975. – 240с.
4. С. Влахов, С.Флорин – Непереваемое в переводе// «Международные отношения» - 1980. – С. 37-103.
5. В.С. Виноградов – Введение в переводоведение// М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, -- 224 с.
6. Словарь С.И. Ожегова [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://slovarozhegova.ru/>

7. И.И. Данилова, М.М. Голубева – Перевод реалий текстов музейного этикетажа// Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2016. – 04 апрель Часть 2. – С. 215.